

# Trennung.

Deutsche Übersetzung von P. Cornelius.\*  
(Aus Sommernächte, Op. 7 N<sup>o</sup> 4.)

## Absence.

Poésie de Th. Gautier.  
(Nuits d'été, Op. 7 N<sup>o</sup> 4.)

## Absence.

English Translation by Percy Pinkerton.  
(Summer Nights, Op. 7 N<sup>o</sup> 4.)

Madame Nottès, Königlich Hannover'scher Kammersängerin, gewidmet.

H. Berlioz.

Componirt in Paris 1834,  
instrumentirt in Dresden 12. Februar 1843.

Adagio. (♩ = 44.)

Flauti.

Oboe.

Clarinetten in A (La).

Corno I in A (La).

Corno II in D (Ré).

Detailed description: This section contains the woodwind parts of the score. It includes staves for Flauti, Oboe, Clarinetten in A (La), Corno I in A (La), and Corno II in D (Ré). The music is in 3/4 time with a key signature of three sharps (F#, C#, G#). Dynamics range from piano (p) to pianissimo (ppp), with crescendos and decrescendos indicated by hairpins. The tempo is Adagio, marked with a quarter note equal to 44 beats.

Adagio. (♩ = 44.)

Mezzo Soprano  
o Tenore.

Reviens, re - viens, ma bien-ai - mé - e! Comme u - ne fleur  
O kehr' zu - rück, du mei - ne Won - ne! Der Blu - me gleich  
Re - turn, re - turn! oh! best and dear - est! With - out the sun

Detailed description: This section shows the vocal line for the Mezzo Soprano or Tenor. The lyrics are in French, German, and English. The music is in 3/4 time with a key signature of three sharps. Dynamics include mezzo-forte (mf) and piano (p). The tempo is Adagio, marked with a quarter note equal to 44 beats.

div. in 4.

Violino I.

Violino II.

Viola.

Violoncello.

Contrabasso.

Detailed description: This section contains the string parts of the score. It includes staves for Violino I, Violino II, Viola, Violoncello, and Contrabasso. The music is in 3/4 time with a key signature of three sharps. Dynamics range from piano (p) to pianissimo (ppp). The tempo is Adagio, marked with a quarter note equal to 44 beats. Some parts are marked 'div.' (divisi) and 'unis.' (unison).

Adagio. (♩ = 44.)

\* Mit Genehmigung von J. Rieter-Biedermann in Leipzig.

I.  
*mf* *dim.* *pp*  
*mf* *dim.* *pp*  
*mf* *dim.* *pp*  
*mf* *dim.* *p*  
*mf* *dim.* *pp*  
*mf* *dim.* *pp*  
*mf* *dim.* *pp*  
*pp* *mf* *dim.* *pp*

loin du so - leil, La fleur de ma vie est fer - mé - e Loin de ton sou - ri - re ver - meil.  
*in dunkler Nacht ent - behrt meine See - le die Son - ne,* wenn dein ro - ther Mund mir nicht lacht.  
the rosebud dies; So sad - eth my life's fair - est blossom, Lack - ing the light of thine eyes.

*div.* *unis.* *div.*

**1** poco più animato

*pp* *pp* *pp*  
poco più animato *con agitazione*  
En - tre nos cœurs quel - le dis - tan - ce! Tant d'es - pace en - tre nos bai - sers! O sort a - mer! ô dure ab -  
Wa - rum so weit von meinem Her - zen, und so weit, ach, von meinem Kuss! O her - bes Leid, o Trennungs -  
Heart calls to heart a - cross the spac - es; How my lips glow with fervent fire! Oh love, come back to my em -

*mf* *mf* *mf* *mf* *mf* *mf* *mf* *mf* *mf* *mf* *mf* *mf*  
*mf* *mf* *mf* *mf* *mf* *mf* *mf* *mf* *mf* *mf* *mf* *mf*

**1** poco più animato

Tempo I.

First system of the musical score. It features a vocal line and a piano accompaniment. The piano part consists of five staves. Dynamics include *f*, *pp*, *p*, and *mf*. The tempo is marked *Tempo I.*

sen - ce! O grands dé - sirs i - na - pai - sés! Reviens, re -  
 schmer - zen, o wel - che Pein ich tra - gen muss! O kehr' zu -  
 brac - es! Oh! Fate! ap - pease this great de - sire! Re - turn, re -

Tempo I. (mf)

Second system of the musical score. It features piano accompaniment for five staves. Dynamics include *f*, *ppp*, *p*, and *mf*. The tempo is marked *Tempo I.*. The system concludes with the instruction *div. in 4.*

Third system of the musical score. It features piano accompaniment for five staves. Dynamics include *pp*, *p*, *mf*, and *ppp*.

viens, ma bien - ai - mé - e! Comme u - ne fleur loin du so - leil, La fleur de ma vie est fer -  
 rück, du mei - ne Won - ne! Der Blu - me gleich in dunkler Nacht ent - behrt mei - ne See - le die  
 turn, oh, best and dear - est! With - out the sun the rosebud dies; So fad - eth my life's fair - est

Fourth system of the musical score. It features piano accompaniment for five staves. Dynamics include *ppp*, *p*, *mf*, and *ppp*. The system concludes with the instruction *div.*

**2** poco più animato

mé-e Loin de ton sou-ri-re ver-meil. D'i-ci là-bas que de cam-pagnes, Que de  
 Son-ne, wenn dein ro-ther Mund mir nicht lacht. Von hier bis dort wie vie-le Fel-der, wie viel  
 blossom, Lack-ing the light of thine eyes. How many lands and seas di-vide us! Shining

poco più animato

**2** poco più animato

vil-les et de ha-meaux, Que de val-lons et de mon-ta-gnes, A las-ser le pied des che-  
 Stä-dte an Bach und Fluss, wie vie-le Hö'h'n, wie vie-le Wül-der, ach! er-mü-den des Ros-ses  
 riv-ers and meadows green; How many vales and mountains lone-ly Lie our lov-ing hearts be-

rit. Tempo I. e largo.

rit. Tempo I. e largo.

First system of musical notation, including piano and vocal staves. Dynamic markings include *p*, *ppp*, and *pp*. The piano part features a complex rhythmic pattern with many sixteenth notes.

*sotto voce ed estinto*  
 vaux! Reviens, re - viens, ma bien - ai - mé - e! Comme u - ne fleur  
 Fuss! O kehr' zu - rück, du mei - ne Won - ne! Der Blu - me gleich  
 tween! Re - turn, re - turn oh, best and dear - est! With - out the sun

Second system of musical notation, including piano and vocal staves. Dynamic markings include *ppp*, *con sord.*, and *unis.*. The piano part continues with complex rhythmic patterns.

Third system of musical notation, including piano and vocal staves. Dynamic markings include *p*, *pp*, and *ppp*. The piano part features a melodic line with some rests.

loin du so - leil, La fleur de ma vie est fer - mé - e Loin de ton sou - ri - re ver - meil.  
 in dunkler Nacht ent - behrt mei - ne See - le die Son - ne, wenn dein ro - ther Mund mir nicht lacht.  
 the rosebud dies; So fad - eth my life's fair - est blossom, Lack - ing the light of thine eyes.

Fourth system of musical notation, including piano and vocal staves. Dynamic markings include *poco f*, *pp*, and *ppp*. The piano part features a melodic line with some rests.